**Curriculum Vitae**

** Ketevan Djachy**

Née à Tbilissi- le 27 août 1956

Mariée, deux enfants

Nationalité géorgienne

Professeur Titulaire,

Interprète de conférence, traductrice

Présidente de l’ONG «Lingua Plus»,

Chercheure du groupe de recherches

HUM 978, à l’Université de Séville

Chevalier de l’ordre des Palmes académiques

24a, rue S. Chikovani

0171, Tbilissi, Géorgie

Tél. : 00 995 599 50 83 37

Courriel : [ketino50@yahoo.fr](mailto:ketino50@yahoo.fr)

**Formation**

2010-Diplôme des Palmes académiques

2002-Diplôme du Docteur en sciences du langage (Habilitation)

1996-Certificat de maître de conférences

1990-Diplôme du PHD

1978-DEUG-Université d’État Lomonossov de Moscou

1973-Certificat d’études secondaires, médaille d’or, école N 23 de Tbilissi, Géorgie

**Expériences professionnelles et activités scientifiques**

Participation aux Colloques Internationaux (2021-Séville, vidéoconférence internationale, 2020-Séville, vidéoconférence internationale, 2019-Almeria, Espagne, 2019-Ottawa, Canada, 2018-Ciudad Real, 2017-Reims, Naples, 2016-Ljubljana, Trèves, 2015-Alicante, Séville, Teramo, 2014-Budapest, Paris, Baeza, San Francisco, 2013-Lisbonne, Lodz, 2012 octobre Rome, 2012 juin -Innsbruck, Thessalonique, 2011-Leipzig).

Participation aux Colloques Régionaux (2019-Koutaïssi, Telavi, 2018-Batoumi, 2017-Telavi, 2015-Telavi, Tbilissi, 2014-Batoumi, 2011-Tbilissi).

Boursière de mobilité individuelle-(2014-Fondation nationale Shota Roustaveli, participation à la manifestation scientifique à San-Francisco ; 2012-Fondation nationale Shota Roustaveli, participation à la manifestation scientifique à Rome).

Membre du comité scientifique de la revue espagnole « Revista Academica liLETRAD ».

Membre des jurys de Doctorat au niveau international (2021, 2014 à Bakou)

Membre des organisations internationales (2012 OEP, CIEF)

L’organisation des formations-2019-Formation en Théorie de la traduction pour les professeurs, financée par l’Université Shota Roustaveli de Batoumi; 2016-Formation en interprétation consécutive sur les relations internationales pour les professeurs de Tbilissi, Batoumi, Koutaïssi, Telavi, financée par l’Institut français de Géorgie; 2016 –décembre, formation du FOS pour les enseignants financée par l’AUF, 2014- Formation en traduction pour les professeurs de Tbilissi, Batoumi, Koutaïssi, Telavi, financée par l’Institut français de Géorgie.

Auteure de plus de 100 ouvrages, 19-citations, g-index-4; h-index-2; hI,norm -2; hI, annual-0,22; hA-index-1 ; RS score-8,79.

Les domaines scientifiques-Théorie et pratique de la traduction, la romanistique et la linguistique comparée.

**Langues**

Français, russe, espagnol, anglais (allemand, italien avec le dictionnaire)

**Publications internationales**

1. L’étude sémiotique et stylistique des adverbes de négation en français et leurs équivalents géorgiens, sous presse, Séville.
2. Les emprunts aux langues orientales et leur rôle dans l’enrichissement des vocabulaires français et géorgien, in Traducción, literatura y fenómenos lingüísticos en contextos plurilingües e interculturales, Anastasio García-Roca (Editeur et Coordinateur), Granada 2021, éditeur Comares, interlingua 274, pp.320-333, <https://www.comares.com/libro/traduccion-literatura-y-fenomenos-linguisticos-en-contextos-plurilingues-e-interculturales_118543/>
3. La traduction des pronoms clitiques français en géorgien : relation d’équivalences, in Facetas multiculturales en producción y traducción. Metáforas, alegorías y otras imágenes (2020), Coordinadora Carmen-Cayetana Castro Moreno, Granada: Editorial Comares, pp. 25-36, <https://www.comares.com/libro/facetas-multiculturales-en-produccion-y-traduccion_112481/>
4. Les termes du droit de la famille en français et en géorgien: formation et traduction, in Translation, Interpreting and Intermediation in Legal and Institutional Environments Edited by María Pilar Castillo Bernal, Carmen Expósito Castro, Translation and Interpreting Series Volume II, Chief-editors Anne Martin Concepción Otero Moreno UCOPress. Cordoba University Press Campus de Rabanales. Ctra. Nac. VI, km. 396, 14071 Córdoba (Spain), 2018, pp. 139-150, <http://www.uco.es/ucopress/>
5. K.Djachy, L.Tabuashvili, I.Tkemaladze, « L’étude comparée des unités phraséologiques comportant le concept ‘vin’ en géorgien et en français », dans Du sens à l'expérience : Gastronomie et œnologie au prisme de leurs terminologies", Reims, Epure, Université de Reims, 2018, [http://www.lcdpu.fr/livre/?GCOI=27000100227410](http://www.lcdpu.fr/livre/?GCOI=27000100227410" \t "_blank)
6. K. Djachy, G. Kuparadze, L. Rukhiashvili, Linguistic and Sociolinguistic Peculiarities of Family Law Legal Terminology, Theory and Practice in Language Studies, Vol. 8, No. 4, pp. 365-374, April 2018, DOI: <http://dx.doi.org/10.17507/tpls.0804.01TPLS>.
7. K. Djachy, L. Tabuashvili, Les aspects sémantiques des discours publicitaires gastronomiques en français et en géorgien- J. Altmanova, G. Le Tallec (éds), Lexicalisation de l'onomastique commerciale. Créer, diffuser, intégrer, Bruxelles, Peter Lang, "GRAMM-R. Etudes de linguistique française", vol. 48, 2019 (ISBN: 978-2-8076-0636-4), pp. 665-680.
8. L’étude comparée du lexique des langues romanes et du géorgien, Le Linguiste, Revue Internationale en science du langage, Qom, Maison des sciences et cultures françaises en Iran, automne, N 20, 2017, pp.11-20.
9. L’analyse contrastive de la phraséologie artistique en français et en géorgien- Bialystok, sous presse.
10. L’évolution de la terminologie économique géorgienne au sein du système bancaire entre 2010-2015- Séville, Revista académica liLETRAd, 2(2016). p. 415-422, <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5993208>.
11. Análisis de las peculiaridades lingüísticas traductologicas de la novela de Carmen Castro «Como se dibuja tu (co)razón »-Séville, Revista académica liLETRAd, 2 (2016). pp. 749-758, <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5998373>.
12. Le concept «argent » en argot et l’analyse étymologique de ses dénominations- Revista académica liLETRAd, Séville : Fénix editora, 2017, N 3 (1), pp. 33-42, <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6337146>;
13. Le multilinguisme est l’avenir de l’Europe, Le Linguiste, Revue Internationale en science du langage, Qom, Maison des sciences et cultures françaises en Iran, Qom, automne, N 15, 2015, pp. 75-84.
14. Traduire le droit civil français en géorgien : sens et texte, Séville, Revista liLETRAD N1, 2015, pp.385-393, <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5437645>.
15. La typologie comparée de la terminologie pénale en français et en géorgien, Teramo-sous presse- dans Lingue d’Europa e del Mediterraneo, Du principe au terrain, Norme juridique, linguistique et praxis politique, Sous la direction de Giovanni Agresti, Joseph-G. Turi, 2018, Vol 2, Ariccia: Aracne editrice, pp.49-62;
16. Bienvenue en Ovalie, (Étude comparative du lexique des rugbymans Français et Géorgiens), Actes du Colloque, Revue d’études françaises, Parlures argotiques et pratiques sportives et corporelles, Budapest, ELTE, N20, 2015, .
17. K. Djachy, M. Pareshishvili, L’étude comparée du lexique politique en français et en géorgien, Le Linguiste, Revue Internationale en science du langage, Qom, Maison des sciences et cultures françaises en Iran, N14, été, 2015, pp. 51-64.
18. L’aspect pragmatique de la phraséologie littéraire en français et en géorgien, Actes du Colloque de l’Europhras, dans La phraséologie contrastive, sous la direction de Olivier Soutet, Inès Sfar et Salah Mejri, Paris : Honoré Champion, 20 pp. 121-134, Bibliothèque de grammaire et de linguistique, N°58, 2018.
19. Les techniques de la traduction d’un ouvrage sur la TIT en géorgien, in Aspects of Specialised Translation, Translation, Text and Interferences, Volume 3, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, pp. 40-50.
20. A contrastive study of the semantic content of the adjectives in French and Georgian languages, TPLS, in Theory and Practice in Language Studies, UK, 2016, January, Volume 6, Number 1, pp.11-20, DOI: <http://dx.doi.org/10.17507/tpls.0601.02>;
21. K. Djachy, M. Pareshishvili, The Pecularities of the Political Vocabulary in French and Georgian Languages, in Theory and Practice in Language Studies, Finlande, 2014 Septembre, Volume 4, Number 9, pp. 1786-1790, doi:10.4304/tpls.4.9.1786-1791.
22. K. Djachy, M. Pareshishvili, Realia As Carriers of National and Historical Overtones, in Theory and Practice in Language Studies, Finlande, 2014 January, Volume 4, Number 4, pp.8-14, doi:10.4304/tpls.4.1.8-14;
23. K.Djachy, N. Lomia, L’interiezione come mezzo linguistico dell’espressione dell’emozione, Settentrione, Turku, Finlande, *Settentrione,* Rivista di studi italo-finlandesi, N25, 2013, pp. 109-117.
24. K. Djachy, M. Pareshishvili, La Contribution des technologies à l’apprentissage du français à l’école primaire géorgienne, Revue Da Investigação às Práticas en ligne, 4 (2). С. 62-71, revista en lihna, Lisbonne, <http://www.eselx.ipl.pt/cied/revista/index_revista>
25. K. Djachy, M. Pareshishvili, Le rôle des moyens audiovisuels à l’école primaire géorgienne, Le Linguiste, Revue Internationale en science du langage, Qom, Maison des sciences et cultures françaises en Iran, N8, Hiver, 2014, pp. 17-26.
26. La traduction d’une théorie du français vers le géorgien, Le Linguiste, Revue Internationale en science du langage, Qom, Maison des sciences et cultures françaises en Iran, N5, Printemps, 2013, pp. 3-10.
27. Le rôle de la TIT en traductologie, Le Linguiste, Revue Internationale en science du langage, Qom, N4, Hiver, 2013, pp. 21-30.
28. Faisons l’éloge à notre diversité linguistique !-Actes du Colloque International de Rome, 2016- Les cahiers de l’OEP, N1, 2016, Culture et plurilinguisme, coordonné par Christian Tremblay, Editions La Völva, Besançon, pp.79-85.
29. L’argot dans le roman de Robert Merle «Derrière la vitre», Argot(s) et variations, J-P Goudaillier /E. Lavric (éds), InnTrans, Insbrucker Beitrage zu Schprache, Kultur und Translation, Band 6, Peter Lang Edition, GmbH, 2014, pp. 35-45.
30. Les problèmes de la traduction en géorgien: «Le voyage au bout de la nuit» de Céline. Fonctions identitaires en situations diglossiques: argots-dialectes-patois, Lodz, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2014, pp. 83-90.
31. Les difficultés de la traduction du texte juridique et l’interculturel, Lexiques, Identités, Cultures, Vérone, sous la direction de Pierluigi Ligas et Paolo Frassi, Quit Edit, 2012, Actes du Colloque, pp. 389-402.
32. L’argot scolaire français dans le contexte des registres de langue, Leipzig mars-avril, Actes du Colloque International, Sabine Bastian, Jean-Pierre Goudailler(éds), Registre de langue et argot(s), Martin Meidenbauer, München, 2012, pp. 431-445.
33. La typologie des argots français et géorgien, Alena Podhornà-Polickà(éd),Aspects Expressivité et identité dans les langues : aspects contemporains des argots, Brno, Masarykova Univerzita, 2015, pp.125-132.
34. K. Djachy, M. Pareshishvili, The terms of translation of political newspaper articles headlines from French to Georgian, USA & Sino-US English Teaching, EBSCO, Ulrich; 2012, volume 10, serial number 2, Février, pp. 966-973.
35. La logique des devinettes-structure, sens, texte, Le Linguiste, Revue Internationale en science du langage, Téhéran, Printemps N 1, 2012, pp.3-12.
36. K. Djachy, N. Lomia, Characteristics of Expression of basic Emotions in Italian, Literary texts of XX century USA & Sino-US English Teaching, EBSCO, Ulrich 2012, volume 10, serial number 3, Mars, pp. 1050-1060.
37. La typologie comparée du nom en français et en géorgien, Le linguiste, Revue Internationale en science du langage, Qom, Hors-série, avril 2012, pp .8-22.
38. Le lieu du sens dans le texte littéraire, Le Linguiste, Revue Internationale en science du langage, Qom, N2, été, 2012, 3-12.
39. La terminologie économique en français et les problèmes de sa traduction en géorgien, Revue Université de Strasbourg « SCOLIA», revue de linguistique, coordonné par Thierry Grass, Traduction des normes et normes de traduction dans l’espace européen, Strasbourg, 2011, N 25, pp 187-199.
40. L’étude sémiotique et linguistique des proverbes français-Université de Łodz, décembre, Actes du Colloque International, 2011, pp.11-18.
41. Le français à l’Université, bulletin trimestriel, 16e année, N3, 2011, notes de lecture sur la revue «Palimpsestes», N23, 2010, «Traduire la cohérence »note de lecture-http://www.bulletin.auf.org/index.php?id=419).
42. Rapport sur l’article en TPLS, Theory and Practice in Language Studies, 2011, novembre, Finlande.

**LIVRE PUBLIÉ EN GÉORGIE**

La France (en géorgien), Tbilissi, Mstignobari, 2015, 164p.

**Traductions**

1. Mary Badriashvili, La métaphore du bourreau et de la victime, (Traduction en français), Tbilissi, Mtsignobari, 2021, 274p.
2. Marianne Lederer, La traduction aujourd’hui, Le modèle interprétatif, (traduction en géorgien), Tbilissi, Mtsignobari, 2013, 324p.
3. Alphonse Daudet, Contes du Lundi, (Traduction en géorgien), Tbilissi,

Mtsignobari , 2011, 222 p.

4. Les contes géorgiens, (Traduction en français), Le Linguiste, Revue Internationale en science du langage, Maison des sciences et cultures françaises en Iran, Qom, N5, Printemps, 2013, pp.35-44.

**Publications locales**

1. L’analyse linguistique et stylistique du corpus du roman de Heinz G. Konsalik «Amour en Camargue», Koutaïssi-sous presse.
2. L’analyse contrastive des jargons militaires français et géorgien,(en géorgien), in « Dialogues interculturels», IV, Telavi, L’édition de l’Université Iakob Gogebashvili de Telavi, 2019, pp. 646-652.
3. L’effet néfaste de la diffamation diffusée sur Internet, Actes du Colloque: «Humanities in the Information Society-III», Batoumi, L’édition de l’Université Shota Roustavéli de Batoumi, sous presse.
4. La catégorie de l’article en français et les techniques de sa traduction en géorgien, in « Dialogues interculturels », IV, Telavi, L’édition de l’Université Iakob Gogebashvili de Telavi, 2017, pp. 718-725.
5. Les aspects linguistique et culturels de la traduction des contes géorgiens en français, in « Dialogues interculturels », III, Telavi, L’édition de l’Université Iakob Gogebashvili de Telavi, 2015, გვ. 642-647;
6. K. Djachy, M.Pareshishvili, Le langage politique et la spécificité de sa traduction en géorgien, Actes du Colloque, in «Humanities in the Information Society-II», Batoumi, L’ édition de l’Université Shota Roustavéli de Batoumi, 2014, pp. 329-334.
7. N. Abashidze, K. Djachy, L’attraction paronymique et l’étymologie populaire, in Revue scientifique «Scripta manent », N4(12), Tbilissi 2011, pp. 65-71.
8. K. Djachy, M. Pareshishvili, Le rôle des compétences linguistique et culturelle dans le choix de la stratégie traductive, in Revue scientifique « Scripta manent », N3(11), Tbilissi 2011, pp. 110-117.
9. K. Djachy, N. Lomia, Les particularités de la communication non-verbales en italien moderne, in Revue scientifique «Scripta manent », N1(9), Tbilissi 2011, pp. 100-105.
10. K. Djachy, N. Gurguenidze, La fausse oekonymie en tant que diversité toponymique et son étude étymologique en français et géorgien, in Revue scientifique «Scripta manent », N1(9), Tbilissi 2011, pp. 94-99.
11. K. Djachy N. Abashidze, Les types des paronymes synonymiques en français moderne, Revue scientifique «Scripta manent », N2(10), Tbilissi 2011, pp.92-97.